

**О СОВРЕМЕННЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОИЗНОШЕНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО СОЮЗА *QUAND* ‘КОГДА’**

Связыванием (реже слиянием) во французском языке называют произнесение конечного обычно непроизносимого согласного, когда следующее слово начинается с гласного (П. и М. Леон, 2003; Г. А. Рудзит, 2003). Связывание представляет собой наследие произношения конечных согласных во французском языке, которые со временем стали звучать только в определенных позициях. Наиболее частотные согласные, которые встречаются в связывании: [n], [z], [t], [p], [R]. Во французском языке выделяют три типа связывания – запрещенное, факультативное (реализация связывания в таком случае выполняет стилистическую функцию) и обязательное. Обязательным, например, является связывание между местоименным подлежащим и сказуемым (1) или между детерминативом и следующим за ним словом (2):

1) *Ils exercent leur droit* ‘Они пользуются своим правом’ [il - zεg - ‘zeRs - loeR - ‘‘dRwa]

2) *Des erreurs graves* ‘Серьезные ошибки’ [de - ze - RoeR - ‘‘gRa:v]

Связывание запрещено в частности после союза *et* ‘и’ (3), а также перед придыхательным *h* (4):

3) *Et il n’a pas répondu à la demande* ‘И он не ответил на просьбу’ [e - il - na - pa - Re - pɔ̃ - ‘dy - a - la - də - ‘‘mã:d]

4) *Les héros de la guerre* ‘Герои войны’ [le - e - Ro - dla - ‘‘gɛ:R]

Примером факультативного является связывание между существительным и прилагательным во множественном числе (5):

5) *Les députés européens* ‘Европейские депутаты’ [le - de - py - ‘te - (z)ø - Ro - pe - ‘‘ɛ̃]

Во французском языке встречаются случаи *fausse liaison* ‘ошибочного связывания’, когда говорящий произносит между словами согласный, которого нет, как если бы он реализовывал связывание. К таким случаям относят *cuir*s (связывания через согласный [t]) (6) и *velours* (связывания через согласный [z]) (7):

6) *...ou bien encore vivant* ‘...или еще жив’ [u - bjɛ̃ - tã - kɔR - vi - ‘‘vã]

7) *Quatre experts* ‘Четыре эксперта’ [ka - tRə - zɛks - ‘‘pe:R]

В отношении связывания со словом *quand* ‘когда’ существует несколько правил, где связывание либо обязательное, либо запрещенное. Обязательным оно является в вопросительных высказываниях в структуре *quand est-ce que* (8), а также в повествовательных фразах с союзом *quand* (9). Однако следует отметить, что в разговорной речи все чаще наблюдаются случаи «опущения» [t] в обязательном связывании после союза *quand*.

8) *Quand est-ce qu'ils commencent ?* ‘Когда они начинают?’ [kã - tɛs - kil - kɔ - ‘‘mã:s]

9) *Quand on est jeune, on cherche son chemin* ‘Когда ты молод, ты ищешь свой путь’ [kã - tɔ̃ - nɛ - ‘‘zoen / ð - ‘ʃɛRʃ - sɔ̃ - ‘‘ʃmɛ̃]

Связывание после *quand* не делается согласно правилам в вопросительных высказываниях без вопросительной конструкции *est-ce que* (10):

10) *Quand a-t-elle décidé ?* ‘Когда она приняла решение?’ [kã - a - tɛl - de - si - ‘‘de]

Наряду с рассмотренными случаями в последние десятилетия наблюдаются примеры произнесения *quand* как [kãt] с паузой перед согласным (а не перед гласным), как если бы говорящий реализовывал так называемое «связывание без сцепления» (П. Анкреве) (11–13).

11) *Monsieur Véran, ça me choque quand [t] | vous parlez des élections législatives*¹ ‘Месье Веран, меня шокирует, когда вы говорите о парламентских выборах’

12) *Quand [t] | le gouvernement décide de donner raison effectivement à Arnaud Montebourg sur la question de déni de motion c'est une chose qui est importante pour nous*² ‘Когда правительство решает фактически признать правоту Арно Монтебура в отношении отказа от резолюции – это важно для нас’.

13) *Quand [t] | vous entendez ce que dit Ambroise Méjean, finalement il est pas mal, le bilan Macron*³ ‘Когда вы слышите, что говорит Амбруаз Межан, в конечном счете итог Макрона не так уж и плох’

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=OllC32J0BsY&t=5175s>

² <https://www.youtube.com/watch?v=3sPw52Yj4xE>

³ <https://www.youtube.com/watch?v=R5wgH9JYOMc>

Анализ 7 часов французских телевизионных дебатов на общественно-политическую тематику (*Droite vs Gauche, le débat des jeunes ! Élysée 2022 - En Replay; Face-à-face Marine Le Pen / Najat Vallaud-Belkacem – L'Emission politique le 10 février 2017 (France 2); Retraites, le débat : la soirée spéciale de BFMTV en intégralité; Mathilde Panot/Marion Maréchal le débat; Débat Jeunes Politiques sur LCI; La COP28 au pays du pétrole, à quoi bon ?*) позволил сделать следующие наблюдения. Реализация *quand* как [kãt] перед согласным отмечена у представителей молодого поколения общественно-политических деятелей (30–40 лет), для более старшего поколения такое произнесение союза оказывается нехарактерным. Что касается гендерных различий, таковых в проанализированном материале не выявлено – в указанной возрастной группе произнесение *quand* как [kãt] встречается в равной степени как у мужчин, так и у женщин. Интересен тот факт, что несмотря на то, что французские словари дают только произношение *quand* без конечного согласного или в связывании перед гласной с [t], реализация согласного [t] перед другим согласным не вызывает негативную реакцию слушающих, как ошибочное, такое произношение нигде не комментируется как неверное или нарушающее произносительную норму.

Притом что рекомендаций к такому произношению союза *quand* перед согласным нет, оно не наблюдается в разговорном стиле в неформальном общении, где чаще всего происходят отклонения от нормы. Наоборот, произнесение *quand* как [kãt] – это претензия на высокий стиль, элоквентность, случаи его реализации ограничены главным образом публичными выступлениями, речами перед широкой аудиторией, дебатами, интервью на радио и телевидении тех деятелей, которые относят себя к образованным слоям французского общества.

Таким образом, рассмотренное явление ставит перед исследователями ряд конкретных вопросов, которые в скором времени потребуют решения: является ли данное явление нарушением нормы или, напротив, оформившимся признаком высокого стиля, который еще не получил кодификации? Возможно ли, что оно стало отличительной произносительной чертой определенного поколения? Ответом на эти вопросы могут стать дальнейшие диахронические и синхронические исследования французской устной речи.